Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto na górach nogi zwiastującego, ogłaszającego pokój!\* \*\* Obchodź swe święta, Judo!\*\*\* Dopełnij swych ślubów! Bo już więcej nie zdoła przejść przez ciebie niegodziwiec – jest całkowicie wycięty![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto na górach nogi zwiastuna! Ogłasza on pokój! Obchodź swe święta, Judo! Dopełnij swych ślubów! Bo już więcej nie przejdzie przez ciebie niegodziwiec — jest całkowicie zniszczony! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nadciąga niszczyciel przeciwko tobie! Strzeż miejsc obronnych, obserwuj drogę, wzmocnij biodra i zbierz wszystkie *swe* siły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ciągnie skażyciel przeciw tobie, o Niniwe! opatrz miejsca obronne, wyglądaj na drogę, zmocnij biodra, a bardzo umocnij siłę twoję; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyciągnął, który by rozpraszał przed tobą, który by strzegł oblężenia. Przypatrz się drodze, posil biodra, umocni siłę barzo, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pogromca nadciąga przeciwko tobie. Strzeż twierdzy, nadzoruj drogę, wzmocnij biodra, zbierz wszystkie siły! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto są na górach nogi zwiastuna, ogłaszającego radosną wieść o pokoju. Judo! Obchodź swoje święta, wypełniaj swoje śluby, gdyż niegodziwiec już nie będzie cię najeżdżał, jest on do szczętu zniszczony! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam! Na górach! Nogi zwiastuna, który ogłasza pokój! Obchodź, Judo, swoje święta, wypełnij swoje śluby, bo już więcej oprawca nie przemierzy twojej ziemi, został zniszczony doszczętnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto na górach słychać już kroki zwiastuna, który niesie radosną nowinę pokoju! Świętuj, o Judo, twoje uroczystości, wypełnij swoje ślubowania! Tamten nikczemnik już się nie pojawi, przepadł on bowiem na zawsze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto śpieszy poprzez góry zwiastun radosnych wieści, głoszący pokój! Judo, święć swe uroczystości, spełniaj swoje śluby! Nigdy już bowiem ten nikczemnik nie będzie przechodził przez twoją ziemię; został doszczętnie zniszczony! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось на горах ноги тих, що звіщають, і вони звіщають мир. Святкуй, Юдо, твої празники, віддай твої молитви, томущо більше не додадуть перейти на старіння. Закінчено, викинено. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto na górach stopy zwiastuna, który głosi zbawienie! Judo! Świętuj twoje uroczystości! Spełniaj twe śluby! Bo nikczemnik już nie wyruszy przeciw tobie; on doszczętnie został zgładzony! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nadciągnął przed twe oblicze ten, który rozprasza. Niech strzegą warowni. Bacznie obserwuj drogę. Wzmocnij biodra. Wielce spotęguj moc. |

1. 1) BHS sugeruje wstawienie po tych słowach w. 3, a 2 po 4. Mielibyśmy wówczas: Oto na górach nogi zwiastującego, ogłaszającego pokój. Bo Pan przywrócił świetność Jakuba jak świetność Izraela; gdyż ogołocili ich grabieżcy i ich latorośle zniszczyli. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 52:7</x>; <x>520 10:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Zwołaj święto, Judo! Świętuj! [↑](#footnote-ref-4)